

出國報告

(出國類別：其他)

出席捷克「布拉格劇場四年展」活動暨 訪視「威尼斯國際美術雙年展」臺灣館業務 報告書

服務機關： 行政院文化建設委員會
姓名職稱： 主任委員盛治仁
 專門委員魯希文
 專門委員楊同慧
 編審劉月琴
派赴國家： 義大利、捷克
出國期間： 100.6.12-6.21
報告日期： 100.9.19

摘 要

「布拉格劇場四年展」由捷克文化部主辦、國際劇場組織（OISTAT）協辦，係全球以當代劇場設計及劇場建築為主題的大型國際展覽，有劇場界的奧林匹克之稱。2011 年為第 12 屆，活動內容主要有第八屆國際劇場建築競賽頒獎典禮、「OISTAT 與臺灣之夜」酒會及 Scenofest 布拉格四年展劇場藝術節等活動。

在文建會支持下，OISTAT 總部自 2006 年起移設臺灣營運，時值其在臺營運滿 5 週年，且適逢四年一度的四年展盛會，OISTAT 邀請盛主委出席、擔任頒獎人，除檢視 OISTAT 總部在臺營運成效，且做為總部所在國文化主管機關，出席展覽具相當意義與重要性，有助向國際宣揚臺灣文化藝術發展成果。

「威尼斯國際美術雙年展」為歷史悠久的國際重要當代藝術展覽，文建會每兩年與臺北市立美術館合作、籌組團隊設置臺灣館參與，此次即順道訪視臺灣館展覽情形。

目 次

摘要	2
行程表	4
報告本文	5
壹、目的	5
貳、過程	6
一、2011 第 54 屆「威尼斯國際美術雙年展」	6
二、威尼斯古城保存參訪計畫	12
三、捷克文化部餐敘計畫	17
四、捷克國會眾議院友臺小組拜會計畫	17
五、國際劇場建築競賽頒獎典禮	18
六、賴聲川大師講座	20
七、PQ展國家館臺灣館國家日活動	20
八、「OISTAT 與臺灣之夜」酒會	21
九、捷克文化古城 Český Krumlov 參訪計畫	22
十、席勒藝術中心 (Egon Schiele Art Centrum) 參訪計畫	23
參、心得與建議	25
肆、附錄	26

行程表

日期	活動內容
6/12(日)	下午 11 時 55 分自桃園機場搭乘長榮航空 BR-0087 飛往巴黎
6/13(一)	自巴黎戴高樂機場搭乘法國航空AF-1726飛往威尼斯 參觀威尼斯臺灣館&謝春德個展
6/14(二)	參觀威尼斯雙年展國家館 綠園城堡區&軍械庫區
6/15(三)	訪察威尼斯古城保存計畫 聖馬可大鐘樓 聖馬可大教堂 總督宮 Burano & Murano
6/16(四)	自威尼斯馬可波羅機場搭乘捷航OK-0737飛往布拉格
6/17(五)	Pravo權利報國際版主編Dr. Vladimir Plesnik專訪 拜會駐捷克代表處 與捷克文化部餐敘 拜會捷國會眾議院友臺小組 出席國際劇場建築競賽頒獎典禮(*TAC Award Ceremony)
6/18(六)	出席賴聲川演講 出席PQ國家館臺灣館國家日 出席「OISTAT 與臺灣之夜」酒會
6/19(日)	參訪捷克文化古城 Český Krumlov 參訪席勒藝術中心 (Egon Schiele Art Centrum)
6/20(一)	自布拉格PRAGUE RUZYNE AIRPORT搭乘捷克航空OK-0758飛往巴黎 再由巴黎戴高樂機場搭乘長榮航空 BR-0088 飛往桃園
6/21(二)	上午 6 時 30 分抵達桃園機場

壹、目的

「布拉格劇場四年展（Prague Quadrennial，簡稱 PQ）」由捷克文化部主辦、國際劇場組織(OISTAT)協辦，目前為全球以當代劇場設計及劇場建築為主題的最大型國際展覽，OISTAT（其總部自 2006 年起移設臺灣營運，文建會本年編列經費支持 OISTAT 總部在臺營運）邀請盛主委出席展覽、並擔任第八屆國際劇場建築競賽頒獎典禮頒獎人。

盛主委除應邀出席 PQ 展相關活動暨擔任頒獎人、為此次我國參展團隊加油打氣外，並藉此檢視 OISTAT 總部在臺營運 5 年成效。

此外，適值第 54 屆「威尼斯國際美術雙年展」展覽期間，本次出訪即順道規劃訪視文建會與臺北市立美術館合作之「臺灣館」以及參觀「威尼斯國際美術雙年展」各國家館辦理情形。

貳、過程

一、2011 第 54 屆「威尼斯國際美術雙年展」

(一)「臺灣館」

主題：《聽見，以及那些未被聽見的一臺灣社會聲音圖景》

時間：6 月 4 日至 11 月 27 日。

地點：普里奇歐尼宮邸 (Palazzo delle Prigioni)

策展人：鄭慧華 參展藝術家：王虹凱、蘇育賢等

「臺灣館」係以平行展方式參與，今年以《聽見，以及那些未被聽見的一臺灣社會聲音圖景》為主題，規劃關於「聲音」、以及以「聲音」反映、探索臺灣社會的展覽。

展覽主要以王虹凱『咱的做工進行曲』及蘇育賢『那些沒什麼的聲音』為主，兩位藝術家以「聲音」為主題，從生活周遭、社會各階層切入，藉由不同聲音的蒐集，探索「聲音」背後所蘊含的意義、「聲音」之主體及其與藝術表現間之關係。

展場並設置由劉國滄設計、張鐵志及羅悅全企劃統籌之『聲音資料庫 / 酒吧』，以影音檔案呈現臺灣自 76 年解嚴迄今的社會背景及歷史轉變。



普里奇歐尼宮



陳詩潔小姐導覽臺灣館展覽



蘇育賢『那些沒什麼的聲音』展場



『聲音資料庫 / 酒吧』展場一隅



與賴建中代表於普里奇歐尼宮內法庭



普里奇歐尼宮內法庭

(二)《謝春德個展—春德的盛宴》

展覽期間：6月1日至10月10日

展覽地點：舊金匠行會 (Scoletta dei Battioro e Tiraoro Campo S. Stae 1980, Venice)

策展人：多明尼克·巴依尼、林志明

展覽概要：此展由文建會輔導、臺北當代藝術館推薦籌組、前法國電影館長多明尼克·巴依尼及我國當代影像學者林志明共同策展，係由國際重要策展人與國內學者合作之影像展覽。藝術家以攝影之形式、「寓意」之手法，透過各種身體樣態的呈現，探討「愛欲」與「死亡」，每件作品看似表現人類行爲，實際上係藝術家藉以比喻人性的手法。



導覽人員解說展覽情形



展場一隅



展館外觀及大型海報



謝春德攝影作品



展館外觀

(三) 2011 第 54 屆「威尼斯國際美術雙年展」國家館

【資料來源：2011 年第 54 屆威尼斯雙年展官方網站 <http://www.labiennale.org/en/art/exhibition/>】

主題：ILLUMInazioni(ILLUMInations)

展期：6 月 4 日至 11 月 27 日

展區：Arsenal、Giardini 及威尼斯其他場域

策展人：蘇黎世市立美術館館長 Bice Curiger

威尼斯美術雙年展於 1895 年開辦，至今已歷經超過 1 世紀。除美術展，在 1930 年代更發展出新展覽，包括音樂、電影及戲劇。自 1980 年開始辦理國際建築展，而舞蹈展在 1999 年亦加入雙年展活動。

2011 年計有 83 位藝術家、89 個國家設館參展（2007 年共 77 個國家館），國家館多數集中在綠園城堡區(Pavilion at Giardini)，其他國家館則位於軍械庫區(Pavilion at Arsenale)。

首次參展國家館計有安道爾、沙烏地阿拉伯、孟加拉及海地，而印度、剛果、伊拉克、辛巴威、南非、哥斯大黎加及古巴等國家則是中斷參展多年後再次參展的國家。

除了以國家館方式參展外，另有主題展及 37 個平行展，「臺灣館」即以平行展方式參與雙年展。

以參展藝術家來看，今年共有 83 名藝術家參展，其中有 32 名係出生於 1975 年以後的年輕藝術家以及 32 名女性藝術家。

第 54 屆威尼斯雙年展主題為「啓迪(ILLUMInations)」，策展人 Bice Curiger 將主題文字中的「ILLUMI（照明/啓發）」以大寫、「nations（國家/民族）」以小寫方式，傳達藝術無國/疆界、具有溝通與啓迪的多重功能。



展場內設置陶土 DIY 區



導覽人員解說展場畫作

【法國館】

參展藝術家：Christian Boltanski

策展人：Jean-Hubert Martin

展館地址：Pavilion at Giardini

內容概要：展出 66 歲藝術家 Christian Boltanski 的作品《機遇》，展場內充滿層層鐵架，類似建築工地之支架。鐵架上黑白嬰兒底片接連成串，急速、嘈雜地在鐵架上流動，兩旁房間各自顯示嬰兒的出生及死亡數字，令參觀者在嘈雜不安、沉重嚴肅的氛圍中，反省歷史、生活、人類行為的世界的影響。



法國館外觀



Christian Boltanski 的作品《機遇》

【德國館】

參展藝術家：Christoph Schlingensiefel

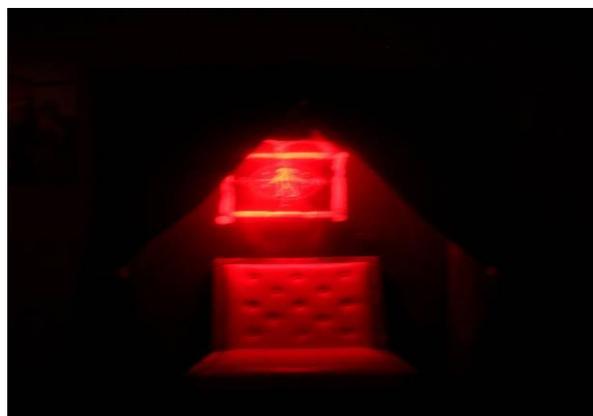
理事：Susanne Gaensheimer

展館地址：Pavilion at Giardini

內容概要：展出德國導演暨藝術家 Christoph Schlingensiefel 的裝置作品《恐懼的教堂》。展場內佈置成陰森鬼魅的祭壇，舞臺上即播放 Christoph Schlingensiefel 的作品。2011 年第 54 屆威尼斯雙年展「最佳國家館金獅獎」由德國館獲得。



德國館內部



德國館一隅

【美國館】

參展藝術家：Jennifer Allora & Guillermo Calzadilla

策展人：Lisa D. Freiman

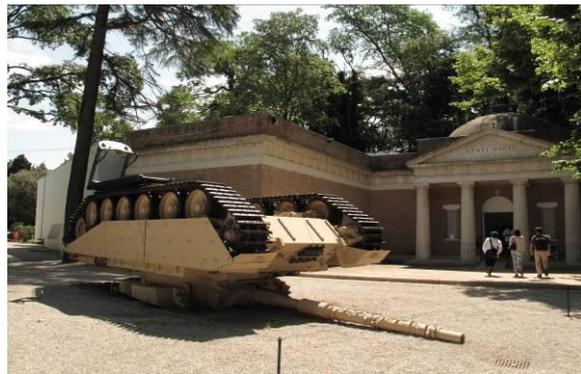
展館地址：Pavilion at Giardini

作品名稱：《Track and Field》

內容概要：藝術家 Jennifer Allora 與 Guillermo Calzadilla 合作，將坦克車改裝成跑步機，每小時由 1 人員示範跑步 15 分鐘，所發出的巨大聲響在綠園城堡區內非常醒目。藝術家將作戰武器改成日常生活的健身機器，似乎帶有反戰理念。



《Track and Field》



《Track and Field》

【韓國館】

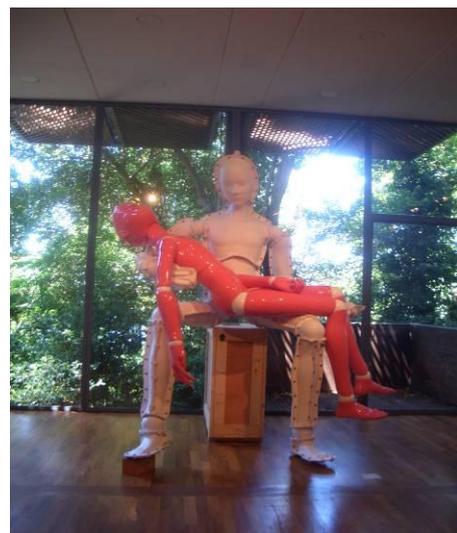
參展藝術家：Lee Yongbaek

理事：Yun Chea Gab

展館地址：Pavilion at Giardini



韓國館外觀



韓國館內一隅

【中國館】

參展藝術家：原弓、潘公凱、梁遠葦、蔡志松、楊茂源

策展人：彭鋒

展館地址：Pavilion at Arsenale



中國館外觀



中國館內一隅



中國館內一隅



中國館內一隅

二、威尼斯古城保存參訪計畫

(一) 聖馬可大鐘樓 (Campanile di San Marco)

聖馬可大鐘樓位於聖馬可大教堂 (Basilica di San Marco) 左前方，高 98.6 公尺，外型看似由方形紅磚砌成之高塔以及綠色尖錐形之屋頂所組成，在方形塔樓柱體的每樓層右側均留有白框窗戶，塔上方設有拱形鐘樓、內置 5 個鐘座，鐘座於整點齊鳴。鐘樓上方連接方形建築，外牆飾有威尼斯市徽的聖馬可之獅及正義女神 (la Giustizia)。再上方即為綠色尖錐塔頂，塔尖為天使加百利形狀的金色風向標。

最原始的鐘樓於 1173 年建成，當時的鐘樓具有燈塔功能，其後於幾世紀中曾多次遭遇祝融之災，1902 年 7 月 14 日因地震倒塌，1912 年 3 月 6 日在原址完成重建、當年 4 月 25 日重新啓用。

從鐘樓上往下眺望，可飽覽由運河、海洋、島嶼以及紅色屋頂組成的民宅所組成的威尼斯市全景，往前拉近距離，則可由上往下俯瞰圍繞在聖馬可廣場 (Piazza San Marco) 週邊的聖馬可大教堂 (Basilica di San Marco)、總督府 (又稱道奇宮, Palazzo Ducale di Venezia) 及 Torre dell' Orologio 鐘塔等景點。



鐘樓上的鐘



聖馬可大鐘樓



從鐘樓上遠眺(下為聖馬可廣場)



從鐘樓上遠眺

(二) 聖馬可大教堂(Basilica di San Marco)

聖馬可大教堂(Basilica di San Marco)建於西元 828 年，當初係爲了安置聖馬可(San Marco)遺體而建，與聖馬可大鐘樓一樣，聖馬可大教堂曾歷經祝融之災，幾經擴建而成爲目前的巍峨建築體。西元 1807 年以前，聖馬可大教堂一直擔任著威尼斯總督私人禮拜堂的功能，1807 年後成爲天主教威尼斯總教區的主座教堂。

在外觀上，聖馬可大教堂上方有 5 個拜占庭式的圓形大屋頂，而正面建築則呈現許多半圓形拱門設計及華麗的鑲嵌壁畫。整體結構上，教堂依希臘正十字形而建。也因此，聖馬可大教堂融合了拜占庭、歌德、文藝復興等東西建築風格，從建築特色中可遠遠細數歷史留下的痕跡，呈現歷史事件與當地人文融合的經過。

從教堂裡外華麗的鑲嵌壁畫裡，訴說聖馬可成爲威尼斯人之護城神以及威尼斯市徽聖馬可之獅的由來，是研究建築、藝術、宗教、歷史等方面的一座活教材。



聖馬可大教堂正面(從聖馬可廣場遠拍)



教堂正面鑲嵌壁畫



聖馬可大教堂圓頂(從聖馬可大鐘樓上拍攝)



教堂正面鑲嵌壁畫

(三) 總督府(道奇宮, Palazzo Ducale di Venezia)

總督府又稱為道奇宮 (Ducale, 以往是威尼斯共和國的總督), 位於聖馬可大教堂左側、聖馬可大鐘樓對面, 始建於西元 814 年, 1309 年至 1424 年間改建為歌德式建築, 1577 年亦曾遭遇祝融之災, 係義大利重要古蹟之一, 為聯合國教科文組織所列世界遺產。總督府昔日為政府機關與法院, 也是威尼斯總督之住所, 係昔日威尼斯政治、司法中心。現今的總督府對外開放參觀。

總督府外觀上第 1、2 層樓由白色 Istrian 石砌成之歌德式拱廊建成, 3 樓由淡粉紅色的 Veronese 大理石建成。總督府始建之初考量地質載重有限, 故建築設計以輕巧為主, 建築體以木頭為架構, 大理石地板下亦以木板支撐, 本團一行人於 2 樓參訪時, 能明顯感受建築體像地震時的震動。

總督府內保有許多油畫、壁畫等畫作以及石雕、木雕、兵器等藝術品或古文物, 係威尼斯重要的博物館藏。總督府內有名的景點包含紙門(Porta della Carta, 或稱作文件門, 昔日為張貼公告之處)、佛斯卡利凱旋門(Arco Foscari, 上有亞當、夏娃雕像, 係仿製 15 世紀雕塑家 Antonio Rizzo 原作而成)、黃金階梯(Scala d'oro) 及巨人階梯(Scala dei Giganti)等; 府內主要廳室包含元老廳(Sala del Senato)、四門廳(Sala delle Quattro Porte)、議政廳(Sala Del Collegio)、十人議會廳(Sala del Consiglio dei Dieci)、羅盤廳與大議會廳(Sala del Maggior Consiglio)等。

另外, 總督府建有連接隔壁監獄的石灰岩封閉式橋梁, 即所謂的嘆息橋(Ponte dei Sospiri), 橋梁建於 1603 年, 屬早期巴洛克式建築風格, 整座橋梁封閉嚴實, 只在面向運河方向設置 2 小窗, 係古代由法院押送死囚至監獄的必經路徑。本團到訪時值整修期間, 故從牆上小窗向外望出, 兩邊建築體均由廣告版面覆蓋。



總督府



總督府出入口(拱門上為威尼斯之獅)



總督府 2 樓走道



總督府鳥瞰(從聖馬可大鐘樓上拍攝)



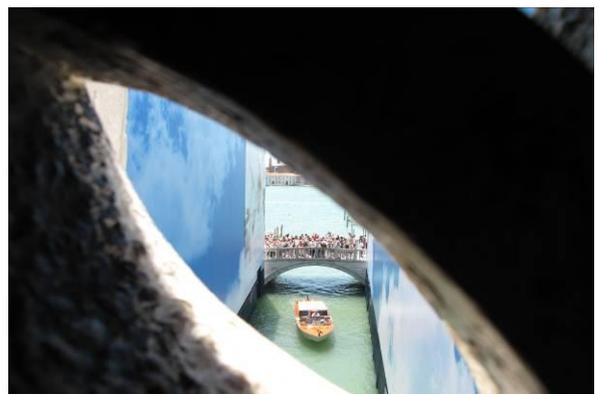
黃金階梯入口



黃金階梯



嘆息橋(兩旁建築整修中)



嘆息橋窗口向外眺望

(四) 蕾絲島、彩色島 (Burano)

Burano 島距離威尼斯約 7 公里，因該島以手織蕾絲聞名，因此別稱蕾絲島，島上有許多販賣蕾絲織品的商販與店家。另由於島上住家外表漆以各種亮麗原色，又名彩色島，據說起於早期爲了讓漁夫打魚回程時易於辨識住家，而形成如今各家各戶漆以各種不同亮麗顏色外貌的地方特色。



Burano 街景



島上鐘樓&公共藝術

(五) 玻璃島 (Murano)

Murano 島位於威尼斯北方約 1.5 公里處，該島以吹製玻璃聞名，尤其是玻璃燈飾，因此另被稱做玻璃島。在 1291 年威尼斯共和國時期，爲了避免火災的威脅以及避免玻璃技術外流，威尼斯玻璃工匠被迫全數遷移至 Murano 島，也因此島上玻璃工匠幾乎代代家族相傳，目前島上處處可見販售玻璃製品的商家，販售的玻璃製品包羅萬象、精巧細緻。



Murano 島商家



Murano 島商家

三、捷克文化部餐敘計畫

時間：6月17日中午

地點：Restaurant Hanavský PAVILON (Letenské sady 173,170 00 Praha 7)

參與人員：捷克文化部首席次長 JU Dr. František Mikeš、國際關係司司長Ph Dr. Petr Hnizdo、國際關係司雙邊合作組組長 Tat'ána Videnovová、駐捷克代表處代表邱仲仁夫婦、傳譯白蓮娜、巴文中心主任陳志誠、專員蔡雅雯、文建會主委盛治仁、主任魯希文、專門委員楊同慧、編審劉月琴。

會談概要：

- (一) 捷方表示希望在舞蹈、音樂、戲劇、文學等方面和臺灣合作交流。
- (二) 我方表示近年兩岸文化交流互動頻繁，希望臺捷文化交流亦能在既有基礎上，能像兩岸文化交流現況一樣，日益熱絡、密切。
- (三) 臺捷未來文化交流，希望從實質的文化合作方案開始，逐步擴大兩國文化交流之範圍與深度。



與捷克文化部首席次長等人餐敘



盛主委與邱代表、M次長合影

四、捷克國會眾議院友臺小組拜會計畫

時間：6月17日下午2時

地點：House of Deputies (Sněmovní 4,118 26 Praha 1)

參與人員：捷克國會眾議院副議長Vlasta Parkanova、友臺小組主席Marek Benda、友臺小組議員Ivan Ohlidal、捷克文化部部長 Jiří Besser、駐捷克代表處代表邱仲仁夫婦、組長陳執中、秘書廖永泰、傳譯白蓮娜、巴文中心主任陳志誠、專員蔡雅雯、文建會主委盛治仁、主任魯希文、專門委員楊同慧、編審劉月琴。

會談概要：

- (一) 捷克文化部部長 Jiří Besser 及捷克國會眾議院副議長 Vlasta Parkanova 等均表示歡迎本會盛主委等一行人訪捷，並希望此次捷克參訪能有豐富收穫。
- (二) 我方除感謝捷方熱情招待，並歡迎未曾到訪臺灣的B部長及P副議長能有機會來臺

灣參訪，希望未來能與在座的捷克友人在臺灣再次見面。

(三) 臺灣在文化保存、創作能量等方面比大陸精進，而捷克在工藝、舞蹈、戲劇等方面有許多值得學習之處，未來希望雙方能有更緊密之交流合作。



與捷克國會眾議院友臺小組會面



與P副議長(左四)及B部長(左三)等人合影

五、國際劇場建築競賽頒獎典禮 (Theatre Architecture Competition)

時間：6月17日下午6時

地點：聖安娜教堂 (St. Anna Church) (Zlatá. Liliová,1)

參與人員：駐捷克代表處代表邱仲仁夫婦、組長陳執中、秘書廖永泰、組長何元圭、主任陳志誠、專員蔡雅雯、主委盛治仁、主任魯希文、專門委員楊同慧、編審劉月琴。

典禮概要：典禮開始由主持人 OISTAT 建築委員會主席 Reinhold Daberto 介紹盛主委、邱大使等重要貴賓，感謝臺灣長期對 OISTAT 的支持。在頒獎之前，主持人邀請盛主委以主要贊助者所在國文化主管機關首長身分向現場來賓致詞。盛主委除恭賀得獎者與主辦單位，也特別藉此機會宣傳臺灣即將落成的多座國際型展演中心，為臺灣場館開拓未來的國際合作機會，盛主委並邀請現場來賓能來臺灣見證臺灣劇場發展情形並與臺灣人民歡度今年國家 100 歲生日。主持人對此次競賽情形稍作簡介後，即由後面得獎名次依次宣布得獎作品與得獎名單，由盛主委一一頒發獎狀。會後盛主委一行由 PQ 展「國際建築展」策展人 Dorita_Hannah 導覽教堂內的國際建築展相關作品。

「國際劇場建築競賽」簡介

2011 年第 8 屆國際劇場建築競賽由 OISTAT 國際劇場組織建築委員會主辦，以「現在/未來：表演空間的十字路口」為主題，探討近年來風行於劇場界中，將現有非劇場空間 (found space) 轉化為表演場所的潮流。此次競賽以聖安娜教堂為場址，由世界各地參賽者各自發揮其專業與創意，探索劇場建築的各種可能性。

本次國際劇場建築競賽評審團由英國劇場顧問 Iain Mackintosh、澳洲建築師 Virginia Ross、荷蘭建築師 Martien van Goor、韓國建築師 Tai Sup Lee 與來自墨西

哥的劇場設計師 Monica Raja 所組成，2011 年 3 月從全球 44 國、逾 200 件作品中選出首獎作品一件（紐西蘭 Ana Mc Cowan）、貳獎作品一件、參獎作品二件及肆獎作品二件，分別由來自紐西蘭、俄羅斯、法國、阿根廷及加拿大的參賽者得獎，此次得獎作品於 2011 年 6 月 16 日至 6 月 26 日布拉格四年展期間於聖安娜教堂展出，另有印製展覽手冊；得獎名單公布於 OISTAT 國際劇場組織網站 www.oistat.org。

另外臺灣參賽者胡皓恩榮獲 OISTAT 國際劇場組織技術委員會所主辦的劇場技術創新獎（Technical Invention Prize，簡稱 TIP）首獎。



盛主委致詞情形



盛主委致詞情形 (OISTAT 提供)



頒獎情形



頒獎情形 (OISTAT 提供)



典禮後 PQ 展「國際建築展」策展人 Dorita_Hannah 為盛主委導覽



典禮前 OISTAT 總會會長 Louis Janssen、盛主委、王孟超老師、邱仲仁代表等參觀展覽 (由右至左)

六、賴聲川大師講座

日期：6月18日上午10時30分-12時

地點：DAMU DISK Theatre 布拉格表演藝術學院 DISK 劇院（Karlova 1, Praha 1）

講題：「An Organic Approach to Making Theatre and Its Implication for Designers」

內容概要：以賴導演多年專業劇場、大型製作之實務經驗，分享其對劇場設計與劇作演出關係之觀點，與各國劇場相關人員經驗交流。



賴導演演講情形（OISTAT 提供）



賴導演演講情形

七、PQ展國家館臺灣館國家日活動

日期：6月18日下午2時30分

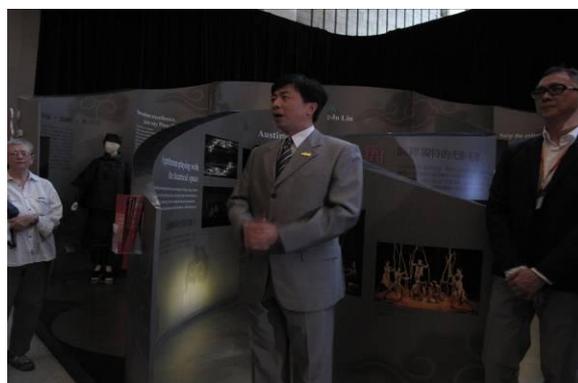
地點：Czech National Gallery 捷克國家美術館（Dukelskych hrdinu 47, Praha 7）

參與人員：駐捷克代表處代表邱仲仁夫婦、組長陳執中、何元圭、秘書廖永泰、巴文中心主任陳志誠、專員蔡雅雯、文建會主委盛治仁、主任魯希文、專門委員楊同慧、編審劉月琴。

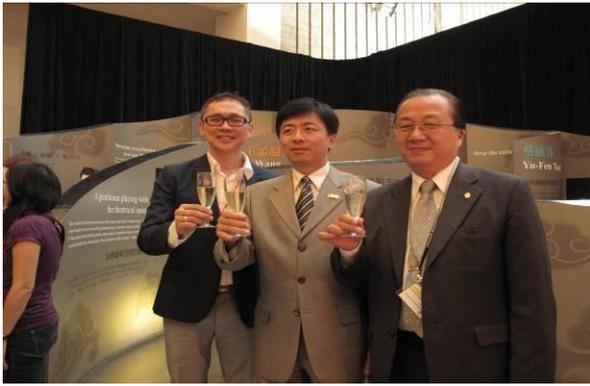
活動概要：主持人 TATT 臺灣技術劇場協會理事長王世信簡介臺灣館、介紹盛主委、邱代表等貴賓及臺灣參展團隊策展人後，邀請盛主委致詞，盛主委除感謝蒞臨臺灣館的各國朋友，並簡介臺灣劇場發展情形，同時歡迎國際友人來臺參訪、共同歡慶中華民國 100 歲生日。之後盛主委與王理事長、邱代表等共同舉杯宣布臺灣館國家日活動開始。茶會後，盛主委一行由王理事長陪同參觀 PQ 展各國家館展覽以及參與 Extreme Costume 展覽之臺灣大學戲劇系王怡美主任參展作品等。



PQ 展國家館展場外觀



盛主委出席臺灣館國家日致詞情形



盛主委與王理事長、邱代表合影



盛主委參觀王怡美主任參展作品

八、「OISTAT 與臺灣之夜」酒會

日期：6月18日下午6時30分

地點：Czech National Museum (Nové bodove Národního muzea) 捷克國家博物館新館
(Vinohradská 1, Praha 1)

參與人員：駐捷克代表處代表邱仲仁夫婦、組長陳執中、何元圭、秘書廖永泰、巴文中心主任陳志誠、專員蔡雅雯、文建會主委盛治仁、主任魯希文、專門委員楊同慧、編審劉月琴。

活動概要：與會來賓自由交流用餐後，由 OISTAT 總會會長 Louis Janssen 開場致詞，介紹邱代表、盛主委等貴賓，並邀請盛主委致詞。隨後主辦單位安排由 OISTAT 出版與資訊委員會主席、臺灣舞臺設計師王孟超先生及 OISTAT 建築委員會主席 Reinhold Daberto 等人展開之劇場空間美學主題之「東西對談」講座。



盛主委於「臺灣之夜」致詞情形



盛主委於「臺灣之夜」致詞情形



與出席貴賓交流



「臺灣之夜」現場



王孟超老師於「臺灣之夜」講座情形



捷克國家博物館新館
(「臺灣之夜」辦理地點)

九、捷克文化古城 Český Krumlov 參訪計畫

Český Krumlov 位於捷克南波希米亞地區，距布拉格約 2.5-3 小時車程。小城位於伏爾塔瓦河(Vltava)上游，被如馬蹄形的伏爾塔瓦河圍繞，城內建築保存完好的中世紀風貌，於 1992 年被聯合國教科文組織列入世界文化遺產。

Český Krumlov 城堡於 1250 年左右興建，史上經歷多位貴族家族經營，因此城堡呈現哥德式、巴洛克式及文藝復興等多種建築風格，在捷克係除了布拉格城堡外之最大古堡。城堡內保存眾多藝術品以及中古世紀留存下來之貴族居家器具等用品。此外，另有一巴洛克式劇場，每年僅表演一場歌劇，主要為巴洛克時期劇目。

6 月 19 日參訪當日，盛主委及邱代表等一行人獲城堡堡主 Dr.Pavel Slavko 先生熱情款待並詳細導覽。堡主一開始帶領大家參觀 Český Krumlov 當年為感謝文建會經費支援該市修復橋梁所製作的紀念牌，見證臺捷文化交流歷史。堡主首先於辦公室為大家簡介城堡歷史以及臺捷過往交流情形，隨後帶領大家飽覽城堡內各空間暨藝術品、器具。



文建會 2002 年支助 Český Krumlov 修復 the Clock Bridge 紀念牌



Český Krumlov 城堡堡主 Dr.Pavel Slavko、邱仲仁代表夫婦及盛主委於紀念牌前合影



城堡內辦公室交流情形



城堡內參觀情形



城堡內巴洛克式劇院



中午與 Dr. Pavel Slavko、席勒藝術中心主任特助等人餐敘

十、席勒藝術中心 (Egon Schiele Art Centrum) 參訪計畫

席勒藝術中心座落於捷克 Český Krumlov，從 14 世紀至 20 世紀中葉，該建築一直擔任著啤酒工廠的角色，1949 年轉做市政辦公室、文獻室、洗衣房等功能，1991 年被法院拍賣，1992-1993 年由美國知名收藏家 Serge Sabarsky、奧地利人 Gerwald Sonnberger 及捷克人 Hana Jirmusová（現任館長）發起成立藝術中心，也因此該中心主要經費來自私人資金，另外也收到來自捷克文化部（the Ministry of Culture of the Czech Republic）、Český Krumlov 市政府（the Municipality of Český Krumlov）及地區政府（the Region of South Bohemia），甚至奧地利教育文化部（the Federal Ministry of Education and Art）及外交部（the Federal Ministry of Foreign Affairs）的經費補助。

該中心收藏 20 世紀初表現主義藝術家 Egon Schiele（1890-1918）生平資料及相關藝術創作。中心設有 Egon Schiele 水彩與素描畫之常設展，另經常舉辦相關展覽，展出捷克及國際藝術家作品。為鼓勵國際交流，該中心設置工作室讓國際藝術組織長

期租用，促進國際藝術交流與研究。文建會自 97 年訂頒「行政院文化建設委員會視覺暨表演藝術人才出國駐村及交流要點」，每年補助 1 名視覺藝術家來此中心駐村創作，100 年由藝術家林俐貞小姐獲補助來此駐村創作。

席勒藝術中心 1-3 樓均設有展場，另有紀念品販賣部、辦公室及咖啡廳。中心後方有藝術家工作室，提供東、西歐藝術家長期研究創作。

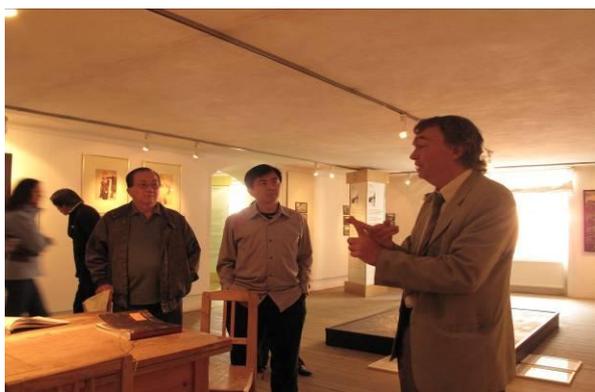
盛主委及邱代表等一行人 6 月 19 日下午由該中心主任特別助理帶領參觀林俐貞等國際駐村藝術家創作情形，以及參觀該中心 1-3 樓相關展覽。



參觀國際駐村藝術家作品



參觀駐村藝術家林俐貞作品



席勒藝術中心主任特助解說展覽



席勒藝術中心展場

參、心得與建議

一、持續參與國際藝術節等活動俾利臺灣藝術在國際舞臺推廣深耕

臺灣每年輪由國立臺灣美術館及臺北市立美術館參與「威尼斯國際建築雙年展」及「威尼斯國際美術雙年展」，於威尼斯著名觀光景點聖馬可廣場附近之普里奇歐尼宮邸（Palazzo delle Prigioni）設置「臺灣館」參展，雖係以平行展方式參與，但因所在地理位置人潮洶湧，且多年持續參展已漸累積「臺灣館」知名度，係值得長期經營、參與之重要活動。國內多位藝術家因參與威尼斯雙年展而打開國際知名度、躍上國際舞臺，係臺灣藝術推向國際的重要交流平臺。

二、威尼斯古蹟建築保存維護情形可做為臺灣文化資產保存推動業務參酌

威尼斯重要觀光景點如「聖馬可大教堂」(Basilica di San Marco)、「聖馬可大鐘樓」(Campanile di San Marco)、「總督府」(Palazzo Ducale di Venezia)等均係中世紀興建、保存至今之文化古蹟，建築雖都歷經火災、地震等摧殘，但多以保留原始建築風貌之方式修復，故迄今尚能欣賞中古文明建築藝術成果。臺灣過往曾經清朝、西班牙、葡萄牙、日本等統治，亦有相當多展現不同統治者風格之建築留存至今，威尼斯歷史建築物之修護保存經驗值得臺灣借鏡。

三、威尼斯傳統產業轉型文創觀光產業經驗可做為我國推動文創產業參考

「水都」威尼斯因其特殊地理人文景緻，以及「威尼斯雙年展」、「威尼斯影展」等國際知名活動而聞名於世。其週邊島嶼，如本次參訪的 Burano（又稱蕾絲島或彩色島）及 Murano（又稱玻璃島），都因其各別具有的文化產業與島嶼特殊景緻，吸引眾多到威尼斯的觀光人潮。不論 Burano 的手工蕾絲或 Murano 的玻璃產業，都不因工業時代的來臨而沒落，反而在現今高科技、重速度的時代保有其傳統的堅持，由傳統產業一般製品轉化為具地方特色的文創商品，成為形塑威尼斯為國際重要觀光城市的重要因素。

四、持續參與國際組織以提昇臺灣文化國際參與度

捷克文化部主辦、國際劇場組織（OISTAT）協辦的「布拉格劇場四年展（Prague Quadrennial，簡稱 PQ）」，係全球以當代劇場設計及劇場建築為主題的大型國際展覽，有劇場界的奧林匹克之稱。OISTAT 總部在文建會的支持下，自 2006 年起移設臺灣營運，係目前唯一總部設於臺灣的國際組織，也因此參與 PQ 展活動具有相當意義與重要性，有助於向國際宣揚臺灣文化藝術發展成果。未來仍應積極參與國際相關組織，將臺灣文化藝術介紹予國際社會。

五、未來宜加強臺捷文化交流合作

文建會除自 2006 年支持 OISTAT 總部在臺營運外，早在 2002 年即曾經費支助捷克 Český Krumlov 修復該市被洪水沖毀的 the Clook Bridge，臺捷兩國在既有交流基礎上，未來尚可拓展文化合作相關計畫。

肆、附錄

一、捷克權利報專訪資料

【文字資料來源：駐捷克代表處新聞組】

媒體名稱：權利報(Pravo)

刊出日期：06/24/2011

臺灣行政院文化建設委員會盛主委治仁表示：

我們資助 Cesky Krumlov 市修復文化資產

TCHAJWANSKY MINISTER KULTURY EMILE SHENG CHIHJEN REKL PRAVU O SPONZORSTVI :

Prispeli jsme k obnove Ceskeho Krumlova

問：Cesky Krumlov 市在 2002 年遭逢嚴重的水災，臺灣曾巨額資助修復該市的城堡古蹟，請教閣下此次計劃到該市參訪目的為何？

答：臺灣之前對 Cesky Krumlov 市古蹟之修復僅略盡棉薄之力，我很高興有機會親自造訪，並體驗該市近年來的改變。除了 Cesky Krumlov 市猶如畫般的美景吸引我到此拜訪外，我們也計劃邀請當地的古蹟維護專家赴臺灣進行交流，他們對此地古蹟的保存與修護貢獻良多。

問：臺北「國立故宮博物院」曾在全球其他國家舉辦特展，布拉格市亦列為該博物館考慮的國外參展國之一，爲了確保故宮文物不受第三國，如中國大陸的司法追訴或扣押，除了通過文物司法免扣押立法外，有無其他方面的規定限制？

答：我們希望故宮文物能到布拉格展覽，目前跟臺灣洽談故宮文物出展的國家包括日本、法國及義大利，一旦對方國會完成文物司法免扣押立法程序，故宮文物就可出借展覽。近年來，海峽兩岸關係雖有突破性的發展，但爲確保兩岸間的文物展覽交流不受影響，當然也需要遵循「司法免扣押」的國際慣例，例如英國文物出借其他國家展出，過程亦非常謹慎。我們知道 貴國正針對此一文物交流案進行討論，如果捷克國會通過文物司法免扣押立法，這項交流就不遠了。

問：透過學術交流可以促進兩國相互瞭解，閣下對此有何看法，及期望捷克方面能提供何種配套計畫？

答：近來，臺灣將成立「臺灣書院」，並規劃提供獎學金讓外國學生到臺灣研習，我們希望提供捷克學生赴臺學習的機會。「臺灣書院」將整合目前各學術單位國際學術交流獎學金，並結合外交部及教育部既有的資源，以發揮最大交流效益。該獎學金除提供短期研習外，亦規劃大學教師進修課程，學科方面並不限定研習中文。「臺灣書院」已進入籌備階段，今年 10 月可望掛牌招生。另外，我希望在未來有更多的臺灣學生能選擇前來捷克留學。另外，昨日我剛好在布拉格街頭巧遇 4 位來自台灣的留學生。

問：馬英九總統上任後促進兩岸關係和諧發展，並加強推動兩岸文化交流，目前臺灣是否與北京或大陸其他城市正進行文物相互交流展覽？

答：分散在臺北「國立故宮博物院」及中國大陸的「富春山居圖」將在臺灣合璧展出，這將

是兩岸文化盛事，預料屆時將引發民眾參觀熱潮，但近期內台灣方面並無任何文物運往大陸展出之計畫。未來如有文物出借至大陸展出，我們將堅持以正式名稱「國立故宮博物院」進行合作及交流，並盡其所能維護我們的權益。

問：駐捷克代表處推動臺、捷二國在電影、音樂、學術及藝術等領域之文化交流，閣下此次返臺後，將如何向 貴國人民介紹捷克特有的文化？

答：台北「國立故宮博物院」現正展出捷克知名藝術大師慕夏特展，之後將移往台灣南部續展。我對 貴國手工藝精湛技藝甚感欽佩，尤其是在刺繡品及繡帷方面，捷克刺繡品的圖案花式與臺灣有所不同，我認為雙方可就這方面的技藝進行合作交流。

問：閣下曾任大學教授及電視台新聞評論員，過去經歷對於您現任工作之推動有無影響？

答：在接任部長之前，我與藝文界並無太深的淵源，因此對於複雜繁多的文化業務領域，花了 3 個月的時間瞭解。另一方面，由於過去曾擔任大學教授，及電視台新聞評論員，結識許多的國會議員，因而在審議文建會升格為文化部過程中，能與政府、執政黨及反對黨立法委員充分溝通並獲共識，在 2 個月的折衷協調中讓立法院通過「文化部組織法」，大家對此結果甚感訝異。



接受捷克「權利報」(Pravo)國際版
主編 Vladimír Plesník 專訪情形



專訪完合影

二、捷克文化部資料

【資料來源：文建會駐法國代表處臺灣文化中心】

捷克文化部簡介

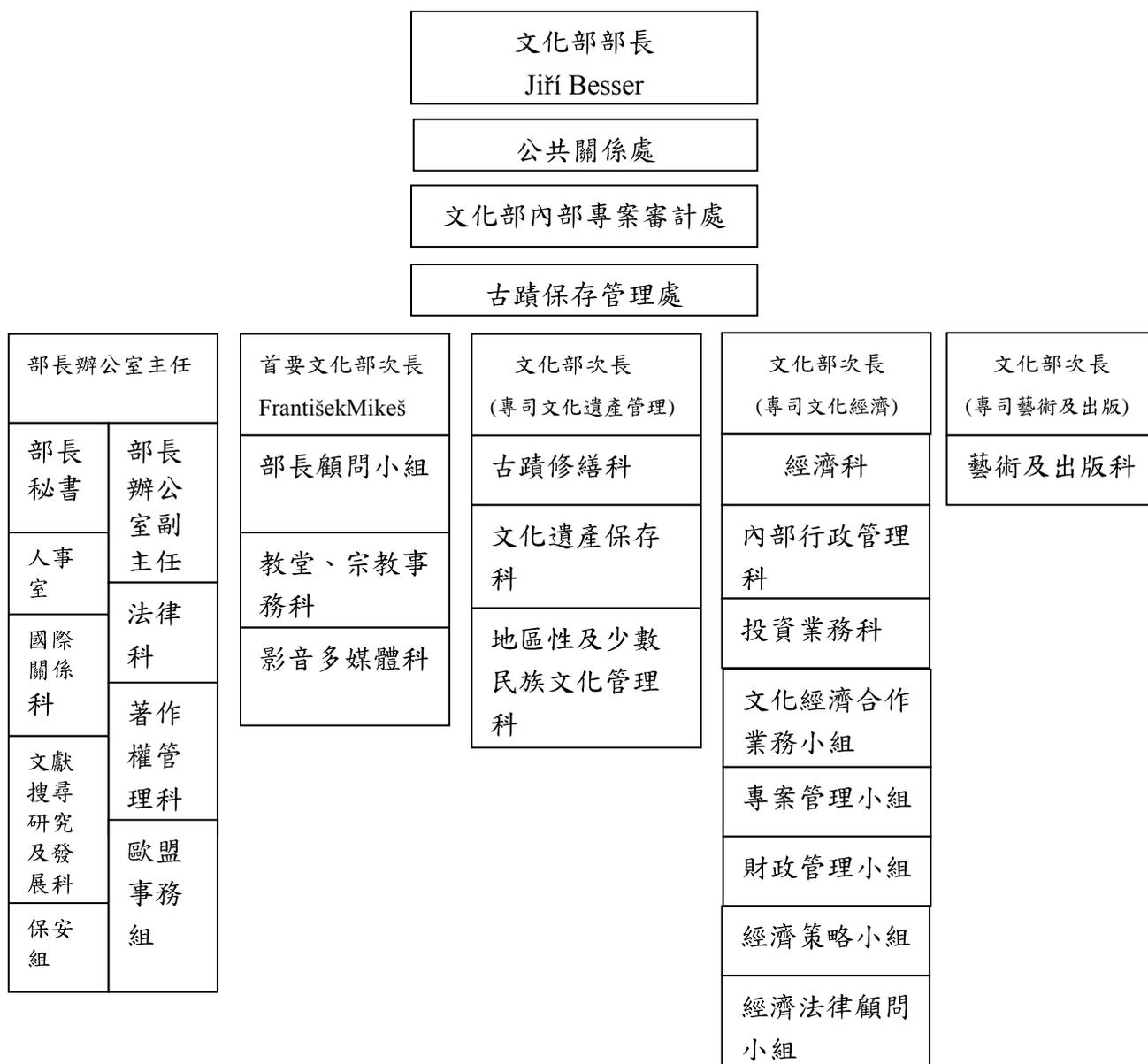
自 1989 年起，文化發展逐漸受到捷克政府所重視，在文化部部長 Pavel Tigrid(任期為 1994 至 1996 年)推動下，政府開始著手制定國家文化政策。在捷克共和國加入歐盟後，常態性的藝文活動推廣及文化政策推動成為捷克政府的要務之一。

現任文化部部長為 Jiří Besser(無黨籍，自 2010 年 7 月 13 日就任迄今)。目前捷克文化部分為公共關係處、文化部內部審計處及古蹟保存管理處，其業務又分為文化遺產管理、文化經濟及藝文出版三大類。

文化部業務管轄範圍包含:各項藝術創作、各項藝術及文化教育活動推廣、古蹟、文物保存、教堂及宗教團體相關事務、新聞媒體管理 (管理對象包括不定期出版的刊物及其他相關傳媒)、制定廣播、電視節目相關管理法條、推行著作權法、製作、推行各項文化相關產品。

捷克文化部 2009 - 2014 年國家文化政策分為以下各項:

- 1.經濟與社會層面：以藝術作品、文化古蹟和各項相關藝文活動帶動其他各領域發展(如:觀光業、製造業)。
- 2.國民與個人發展層面：推動國民藝術教育、創造藝文環境，讓各種社會階層的人士都可輕易接觸及參與藝文活動。
- 3.中央及各地方行政單位補助及文化教育推廣：提供實質的支援以支持現有藝術創作，及開發未來的藝術附加價值。制訂適切的文化政策制定公平且適用於個人、公司行號、公家機關(如舉辦國家藝術節所需經費)的中央、地方藝文經費補助條例。



三、文建會新聞稿

盛治仁出席「布拉格劇場四年展」拓展文化外交 2011.06.19



PQ展「國際建築展」策展人 Dorita Hannah(右)為盛主委導覽國際建築展

四年一度的「布拉格劇場四年展」於 2011 年 6 月 15 日隆重開幕，行政院文建會主任委員盛治仁受邀參與「布拉格劇場四年展」相關活動，見證臺灣文化外交的拓展成果。

有劇場界的奧林匹克之稱的 2011 年第 12 屆「布拉格劇場四年展 (Prague Quadrennial, 簡稱 PQ 展)」6 月 15 日於捷克布拉格正式開幕。PQ 展由捷克文化部主辦、國際舞臺美術家劇場建築師暨劇場技術師組織 (國際劇場組織, OISTAT) 承辦，為全球以當代劇場設計及劇場建築為主題的最大型國際展覽。OISTAT 總部在行政院文建會的支持下，自 2006 年起移設臺灣營運，目前總會副會長、執行長等核心職務均由臺灣人士擔任，係目前唯一總部設於臺灣的國際組織。時值 OISTAT 總部在臺營運滿 5 週年，且適逢四年一度的 PQ 展盛會，在 OISTAT 建築委員會主席 Reinhold Daberto 邀請下，盛治仁主委出席 PQ 展相關活動，具有相當意義與重要性。

此次盛主委主要受邀出席 6 月 17 日晚間假布拉格「聖安娜教堂」(St. Anna's Church) 舉行、OISTAT 國際劇場組織建築委員會所主辦的第 8 屆國際劇場建築競賽 (Theatre Architecture Competition, 簡稱 TAC) 頒獎典禮，除在頒獎典禮致詞外並擔任頒獎人。盛主委除恭賀得獎者與主辦單位，也特別藉此機會宣傳臺灣即將落成的多座國際型展演中心，為臺灣場館開拓未來的國際合作機會。在頒獎典禮後，盛主委一一細賞這次所有獲獎與入選的競賽作品，PQ 展「國際建築展」策展人 Dorita Hannah 也特別為盛主委導覽同樣位於聖安娜教堂展出的國際建築展。

2011 年第 8 屆國際劇場建築競賽以「現在/未來：表演空間的十字路口」為主題，探討近年來風行於劇場界中，將現有非劇場空間 (found space) 轉化為表演場所的潮流，在空間、觀眾與表演之間，創造出全新的互動。本次競賽邀請來自世界各地的參賽者以聖安娜教堂為場址，發揮各自的專業與創意，探索劇場建築的各種可能性。本次國際劇場建築競賽共有首獎作品一件、貳獎作品一件、參獎作品二件及肆獎作品二件，分別由來自紐西蘭、俄羅斯、法國、阿根廷及加拿大的參賽者得獎。另外臺灣參賽者胡皓恩榮獲 OISTAT 國際劇場組織技術委員會所主辦的劇場技術創新獎 (Technical Invention Prize, 簡稱 TIP) 首獎。

為感謝臺灣對 OISTAT 國際劇場組織的支持，在頒獎典禮結束後，OISTAT 理事會特別宴請盛治仁主委、駐捷克代表處代表邱仲仁夫婦我方人士，表達對臺灣多年來支持 OISTAT 國際劇場組織的感謝。